**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**КАФЕДРА ФІЛОЛОГІЇ ТА СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший заступник директора

з навчально-методичної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Р.І. Шаравара

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

## СИЛАБУС

## навчальної дисципліни

\_\_\_ **ОК 2.5 Практика письмового та усного перекладу англійської мови**

освітня програма \_\_\_\_Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_бакалавр\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітнього рівня)

освітня програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітнього рівня)

Обсяг кредитів: \_\_\_\_\_20\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Форма підсумкового контролю: \_\_\_\_\_залік, іспит\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Полтава 2020 рік**

|  |  |
| --- | --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ**  **ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** | |
| Викладач | **Рябокінь Наталія Олександрівна,** *кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін* |
| Профайл викладача | *Посилання на сторінку викладача на сайті навчально-виховного підрозділу* |
| Канали комунікації | *Телефон деканату:*  *Телефон викладача:*  *Електронна пошта:*  *Вайбер:*  *Кабінет (електронний кабінет):* |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/> за адресою | *https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=13769* |

# ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Галузь знань, напрям** | **Характеристика навчальної** | |
|  | **дисципліни** | |
| **Найменування показників** | **підготовки, освітньо-** |
|  |  |
|  | **кваліфікаційний рівень** | **денна форма** | **заочна форма** |
|  |  | **навчання** | **навчання** |
|  |  |  |  |
|  | **Галузь знань** | **Вид дисципліни**  Обов’язкова | |
| Кількість кредитів 20,0 | 03 Гуманітарні науки |
| (шифр і назва) |  |  |
|  |  | **Цикл підготовки**  професійний | |
| Модулів 4 | **Спеціальність**  035 Філологія | **Рік підготовки:** | |
|  | 1-й | - |
|  |  | **Семестр** | |
|  |  | 1-й, 2-й, 3-й, 4-й | - |
| Загальна кількість годин – | **Мова викладання, навчання та оцінювання:**  Українська; англійська  (назва) |
|  |  |
|  |  |
| 210 |  | **Лекції** | |
|  |  |  |  |
|  |  | - | - |
|  |  |  |  |
|  |  | **Практичні, семінарські** | |
|  |  |  |  |
| Тижневих годин для денної |  | 210 год. | - |
|  |  |  |
| форми навчання: | **Освітньо-кваліфікаційний рівень:** | **Лабораторні** | |
| аудиторних – 14 | - | - |
| бакалавр |
| самостійної роботи | **Самостійна робота** | |
|  |
| студента – 26 |  | 390 год. | - |
|  |  |  | |
|  |  | **Вид контролю:** | |
|  |  | іспит | |

# ПЕРЕДРЕКВІЗИТИ:

# ПОСТРЕКВІЗИТИ:

**МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:** **Мета:** навчити студентів практично застосовувати знання з теорії перекладу, користуватися фаховою спеціалізованою літературою та словниковим фондом; сформувати у студентів-спеціалістів/магістрів навички усного та письмового перекладу з англійської мови на українську і навпаки, розвивати вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою.

**ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:** **Завдання:** опрацювання текстів різних стилів розпланованої тематики, вивчення засобів перекладу еквівалентної та безеквівалентної лексики; здійснення тренування перекладів англомовних текстів, що містять складні лексичні звороти та мають граматичні труднощі; розвиток вміння усного перекладу (перекладу на слух) та писемного мовлення .

# ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

ЗК 1 використовувати базову термінологію та відповідні знання з ппупам;

ЗК 2 класифікації видів перекладу, поняття міжмовної і міжкультурної комунікації, адекватності та еквівалентності перекладу;

ЗК 3 прагматичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу; основні закономірності процесу перекладу, основні напрями перетворення тексту в процесі перекладу, редагування;

ЗК 4 основні види перекладацьких відповідностей; перекладацьку етику, права та обов’язки перекладача.

**ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

СК1 вміти визначати мету перекладу, характер його реципієнтів, тип перекладацького матеріалу, здійснювати попередній перекладацький аналіз тексту;

СК2 виробляти цілісну стратегію перекладу тексту, виходячи з його жанрової приналежності, смислового наповнення, з урахуванням комунікативного завдання та мети перекладу, адресата, функціонально-стильової характеристики й інших екстралінгвістичних факторів;

СК3 здійснювати високоякісний письмовий переклад на основі комплексного обліку смислової структури оригіналу та з дотриманням існуючих у мові, на яку здійснюється переклад, норм побудови грамотного і зв’язного тексту;

**ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

**ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК):**

ПК – 1. Формування загальної освітньо-практичної компетентності у межах

нормативних філологічних дисциплін та дисциплін психолого-педагогічного

спрямування.

ПК – 2. Референційна компетентність у базовій галузі, розуміння основних

концепцій професії, складових лінгвістичних та літературознавчих понять,

уміння послуговуватись відповідною літературою для розв’язання

дидактичних і виховних проблем.

ПК – 3. здійснюється переклад, норм побудови грамотного і зв’язного тексту; правильно оформляти текст перекладу відповідно з нормами і узусом мови перекладу.

**СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Тематичний план**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Розподіл годин між видами робіт | | | | | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | | | заочна форма | | | | | | |
| Усього | аудиторна | | | | | с.р. | Усього | аудиторна | | | | | с.р. |
| у тому числі | | | | | у тому числі | | | | |
| л | сем | пр | лаб | інд | л | сем | пр | лаб | інд |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|  | | | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**. Усний та письмовий переклад текстів науково-технічного стилю | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу текстів науково-технічної літератури (теоретичні положення, загальна характеристика). | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Переклад текстів про роль іноземних мов у сучасному суспільстві. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад текстів економічного та екологічного спрямування. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Переклад текстів про роль інформаційних технологій у сучасному житті. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 1** | 148 |  |  | 52 |  | 48 | 48 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2.** Усний та письмовий переклад текстів ділової спрямованості. | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу текстів ділової спрямованості (теоретичні положення, загальна характеристика). | 38 |  |  | 14 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Особливості складання та перекладу резюме. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад контрактів. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Переклад ділових листів. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 2** | 149 |  |  | 53 |  | 48 | 48 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 3.** Усний та письмовий переклад текстів художньої літератури | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу текстів художньо літератури (теоретичні  положення, загальна характеристика). | 39 |  |  | 13 |  | 13 | 13 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Переклад уривків творів британських письменників. | 39 |  |  | 13 |  | 13 | 13 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад уривків творів американських письменників. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Порівняльний переклад художніх текстів різних жанрів. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 3** | 152 |  |  | 52 |  | 50 | 50 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 4.** Усний та письмовий переклад суспільно-політичної літератури | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Переклад текстів про підприємства Волині. | 40 |  |  | 14 |  | 13 | 13 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Переклад текстів про СНУ імені Лесі Українки, роботу його підрозділів, життя студентів. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад газетних та журнальних статей. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Презентація інформації про фірму. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 4** | 151 |  |  | 53 |  | 49 | 49 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Усього годин** | 600 |  |  | 210 |  | 195 | 195 |  |  |  |  |  |  |  |

**ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Методом навчання називають спосіб впорядкованої взаємозалежної діяльності викладача та студентів, діяльності, спрямованої на вирішення завдань освіти, виховання і розвитку в процесі навчання.

В процесі вивчення дисципліни використовуються наступні методи навчання:

1. методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| За джерелами передачі і сприйняття навчальної діяльності | За логікою передачі і сприйняття інформації | За ступенем самостійності мислення | За ступенем управління навчальною роботою |
| Словесні | Індуктивні | Репродуктивні | Під керівництвом викладача |
| Наочні | Дедуктивні | Проблемно- пошукові | Самостійна робота студентів |
| Практичні |  |  |  |

# РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

**Основна**

**Основна**

1. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти.- Вінниця: Нова Книга, 2003.
2. Корунець І.В.Теорія і практика перекладу (аспектний переклад).К.,1999.
3. Корунець І.В . Вступ до переклаждознавства. .- Вінниця: Нова Книга, 2003.
4. Англо-український словник
5. Українсько-англійський словник
6. Он-лайн словники

**Допоміжна**

1. Жлуктенко Ю., Двухжилов О. Проблеми адекватності перекладу:ТіПП, №6,1981
2. Радчук В. Що таке інтерпретація. - К.,1997
3. Рильський М. Мистецтво перекладу. – К.,1975

**Audio Course**

A.C. 1. A Practical Guide for Learners of English

**Video Courses**

V.C. Great Britain

V.C NATO

**САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ**

**Теми самостійної роботи студентів**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Змістовий модуль та теми курсу** | **Академічний контроль** | **Бали** | **Термін виконання (тижні)** |
| ***Змістовий модуль 1.***  ***Усний та письмовий переклад текстів науково-технічного стилю.*** | | | |
| Тема 1. Зробити реферативний переклад англійського наукового тексту (на вибір студента). (13 год.) | Практичне заняття,  індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | І-ІІ |
| Тема 2. Переклад текстів, представлення нової лексики до них. Тексти, присвячені роботі корпусу миру та співпраці США та України (тексти англійські та українські підбираються студентами). (13 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття,  модульний контроль | 2 | ІІ-ІІІ |
| Тема 3. Переклад одного технічного тексту (друкована сторінка) з англійської на українську. (13 год.) | Практичне заняття,  індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | ІІІ-ІV |
| Тема 4. Переклад одного наукового тексту (друкована сторінка) з української на англійську. (12 год.) | Практичне заняття,  індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | ІV-V |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Змістовий модуль 2.***  ***Усний та письмовий переклад текстів ділової спрямованості.*** | | | |
| Тема 1. Скласти власне резюме.(12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | V-VI |
| Тема 2. Перекласти тексти у письмовій формі:  1. Chronological Resume.  2. Functional Resume. 3. Резюме (зразок резюме). (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | VI-VII |
| Тема 3. Перекласти тексти у письмовій формі:  1. Контракт. Договір консигнації.  2. Contract for Buying Consumer Goods.  3. Агентська угода. (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | VII-VIII |
| Тема 4. Перекласти тексти у письмовій формі:  1. Letter of Recommendation  2. Inquiry Letter.  3. Letter of Order.  4. Letter of Complaint. (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | VIII-VIV |
| ***Змістовий модуль 3.***  ***Усний та письмовий переклад текстів художньої літератури.*** | | | |
| Тема 1. Підготувати презентацію “Життя і творча діяльність мого улюбленого англійського /американського письменника/поета”.(12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | VIV-X |
| Тема 2. Перекласти фрагмент оповідання/роману/поеми з англійської на українську мову у письмовій формі (представити друкований український та англійський варіанти). (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | X-XI |
| Тема 3. Перекласти фрагмент відомого твору з української на англійську мову у письмовій формі (представити друкований українській та англійський варіанти). (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | XI-XII |
| Тема 4. Прочитати казку на англійській (українській) мові, передати зміст українською (англійською) мовою. (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | XII-XIII |
| ***Змістовий модуль 4.***  ***Усний та письмовий переклад суспільно-політичної літератури.*** | | | |
| Тема 1. Реферування англійською мовою статті з газети «Наш університет». (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | XIII-XIV |
| Тема 2. Усні повідомлення студентів про поточні події англійською. (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | XIV-XV |
| Тема 3. Переклад статті з англійського журналу (газети) на українську мову (друкована сторінка). (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | XV-XVI |
| Тема 4. Робота з відео матеріалом: НАТО. Перегляд фільму, запис текстів англійською мовою з перекладом на українську у письмовій формі (друк.). (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | XVI-XVII |

**КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ**

**Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **екзамен** | **залік** |
| **90 – 100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *добре* |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно* |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)* |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. |

**ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ**

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно Положення про академічну доброчесність і Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально-методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об'єктивних причинах пропуску занять.* |

**ПЕРЕВІРЕНО:**

(посада, звання)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.